

The Old English Elegies

This page intentionally left blank

ANNE L. KLINCK

The Old English Elegies

A Critical Edition and Genre Study

McGill-Queen's University Press
Montreal & Kingston • London • Buffalo

© McGill-Queen's University Press 1992
ISBN 0-7735-0836-8
Legal deposit second quarter 1992
Bibliothèque nationale du Québec



Printed in Canada on acid-free paper

This book has been published with the help of a grant from the Canadian Federation for the Humanities, using funds provided by the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada. Publication has also been assisted by a grant from the University of New Brunswick.

Canadian Cataloguing in Publication Data

Klinck, Anne Lingard, 1943–

The Old English elegies

Includes bibliographical references.

ISBN 0-7735-0836-8

1. Elegiac poetry, English (Old). 2. Elegiac poetry, English (Old) – History and criticism.

I. Title.

PR1505.K56 1992

821'.04

C92-090207-3

This book was typeset by Typo Litho composition inc.
in 10/12 Baskerville.

Cover design by Peter Moulding, interior design by
Gwen Burrows.

To Dennis, Mary, and Jenny

This page intentionally left blank

Contents

Acknowledgments ix

Abbreviations xi

Plates xvii

Introduction 3

PART I The Poems and the Manuscript 9

PART II Texts and Textual Notes 71

Presentation of Texts and Apparatus 72

	Introduction	Text	Notes
<i>The Wanderer</i>	30	75	106
<i>The Seafarer</i>	35	79	126
<i>The Riming Poem</i>	40	84	145
<i>Deor</i>	43	90	158
<i>Wulf and Eadwacer</i>	47	92	168
<i>The Wife's Lament</i>	49	93	177
<i>Resignation</i>	54	95	188
<i>Ic wæs be Sonde (Riddle 60)</i>		99	197
<i>The Husband's Message</i>	56	100	199
<i>The Ruin</i>	61	103	208

PART III The Nature of Elegy in Old English 221

Appendix Some Analogues 253

Bibliography 305

Glossary and Word Index to the Old English Texts 377

High-Frequency **Forms** and Uses 467

Acknowledgments

Most of this book was written while I was living as a private scholar near Montreal, using the library facilities of McGill University. I would like to thank my husband, Dennis Klinck, for his assistance, and also Leonore Lieblein and Abbott Conway, through whose kindness I was able to use the Interlibrary Loans service. Especial thanks are due to the Interlibrary Loans staff, particularly Karen Bergsteinsson and Maria de Souza.

In 1986 I was supported by a research stipend and other monies from the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada, enabling me to visit London and Exeter, where I examined the 1831 British Library Transcript and the Exeter Book itself. Facsimile plates are included here by kind permission of the Dean and Chapter of Exeter Cathedral.

In preparing the Appendix translations from Latin, Welsh, and Norse I was assisted by Peter Blaney at McGill-Queen's University Press, Gwyn Thomas at the University College of North Wales, and Martin Puhvel at McGill University, respectively; any remaining errors are, of course, my own. Helpful pointers to materials outside my own field came from Sarah Westphal, at McGill, and Lauriat Lane, at the University of New Brunswick. The anonymous readers who assessed my manuscript for McGill-Queen's Press and for the SSHRC also made suggestions, many of which I have adopted. The manuscript was typed, with care and accuracy, by Christine Wirta.

Excerpts from the following notes and articles, which I had published previously, are incorporated here passim: "The Old English Elegy as a Genre," *English Studies in Canada* 10 (1984): 129-46; "Growth and Decay in *The Riming Poem*, Lines 51-54," *English Language Notes* 23, no. 3 (1985-86): 1-3; "A Damaged Passage in the Old English *Ruin*," *Studia Neophilologica* 58 (1986): 165-68; "Animal Imagery in *Wulf and Eadwacer* and the Possibilities of Interpretation," *Papers on Language and Literature* 23

(1987): 3-13; "Resignation: Exile's Lament or Penitent's Prayer?" *Neophilologus* 71 (1987): 423-30; "The Riming Poem: Design and Interpretation," *Neuphilologische Mitteilungen* 89 (1988): 266-79.

Publication of this book has been made possible by support from the English Department and the Faculty of Arts at the University of New Brunswick, and by a grant from the Canadian Federation for the Humanities using funds provided by the Social Sciences and Humanities Research Council of Canada.

Abbreviations

Journal titles are abbreviated according to MLA practice, with the following exceptions:

ZfcP *Zeitschrift für celtische Philologie*

ZfdA *Zeitschrift für deutsches Altertum and deutsche Literatur*

ZfdP *Zeitschrift für deutsche Philologie*

Titles of Old English poetical texts are those to be used by the *Old English Dictionary*; see ASE 4 (1975): 213–15, and 8 (1979): 332.

LANGUAGES AND DIALECTS

ae	altenglisch
ags	angelsächsisch
A-S	Anglo-Saxon
eW-S	early West Saxon
IW-S	late West Saxon
ME	Middle English
MHG	Middle High German
MnE	Modern English
nW-S	non West-Saxon
OE	Old English
OHG	Old High German
OI	Old Icelandic
ON	Old Norse
OS	Old Saxon

REFERENCE WORKS

Bosworth-Toller, Toller *Supp*, Campbell *Addenda*

J. Bosworth, *An Anglo-Saxon Dictionary* (Oxford 1898); *Supplement* by T.N. Toller (London 1921); *Addenda* by Alistair Campbell (Oxford 1972).

Campbell *Grammar*

A. Campbell, *Old English Grammar* (Oxford 1959).

Concordance, High-Frequency Concordance

A. diPaolo Healey and R.L. Venezky, *A Microfiche Concordance to Old English* (Toronto 1980); R.L. Venezky and S. Butler, *A Microfiche Concordance to Old English: The High-Frequency Words* (Toronto 1985).

Grein *Sprachschatz*, Grein-Köhler

C.W.M. Grein, *Sprachschatz der angelsächsischen Dichter, Bibliothek der angelsächsischen Poesie 3-4* (Kassel and Göttingen, 1861-64); unter Mitwirkungen von F. Holthausen, hrsg. J.J. Köhler (Heidelberg 1912).

Mitchell *Syntax*

Bruce Mitchell, *Old English Syntax*, 2 vols. (Oxford 1985).

OE Dict

Angus Cameron et al., *Dictionary of Old English* (Toronto 1986-).

OE Elegies ed. Green

The Old English Elegies: New Essays in Criticism and Research, ed. Martin Green (Rutherford, Madison, and Teaneck 1983).

SHOEL

Kenneth Sisam, *Studies in the History of Old English Literature* (Oxford 1953).

Sievers-Brunner

Karl Brunner, *Altenglische Grammatik nach der Angelsächsischen Grammatik von Eduard Sievers*, 3. Aufl. (Tübingen 1965).

SERIES

CCSL

Corpus Christianorum, series latina. Turnhout.

EETS

Early English Text Society Publications. Unless e.s. (extra series) is indicated, citations refer to the original series.

MGH

Monumenta Germaniae historica, 500-1500.

PL

Patrologiae cursus completus, series latina, ed. Jacques Paul Migne (Paris 1844-64).

EDITIONS AND FACSIMILES OF OLD ENGLISH TEXTS

Page references are given for the Exeter Book elegies, where applicable.

ASPR

The Anglo-Saxon Poetic Records, ed. G.P. Krapp and E.V.K. Dobbie, 6 vols. (New York 1931–53). 3 (*The Exeter Book*): *Wan* (pp. 134–37), *Sea* (pp. 143–47), *Rim* (pp. 166–69), *Deor*, *Wulf* (pp. 178–80), *Wife* (pp. 210–11), *Res* (pp. 215–18), *Rid 60*, *Husb*, *Ruin* (pp. 225–29).

Baker

Peter S. Baker, “*Wulf and Eadwacer*: A Classroom Edition,” *OEN* 16, no. 2 (1983): Appendix 1–8.

Bede

See *OE Bede*.

B-F, Bliss and Frantzen

Alan Bliss and Allen J. Frantzen, “The Integrity of *Resignation*,” *RES* n.s. 27 (1976): 385–402.

BL Transcript

British Library Additional Manuscript 9067. A pen-and-ink facsimile of the Exeter Book made by Robert Chambers (1831).

Co, Conybeare

J.J. Conybeare, *Illustrations of Anglo-Saxon Poetry*, ed. W.D. Conybeare (London 1826): *Rim* (pp. xvi–xxvi), *Deor*, *Wife*, *Ruin* (pp. 235–55).

D-B, Dunning and Bliss

The Wanderer, ed. T.P. Dunning and Alan J. Bliss (London 1969).

Durham Ritual

Rituale ecclesiae Dunelmensis, Latin text with interlinear OE version, ed. Uno Lindelöf with introd. by A.H. Thompson, Surtees Society 140 (London 1927).

Ett, Ettmüller

Engla and Seaxna Scôpas and Bôceras, ed. Ludwig Ettmüller (Quedlinburg and Leipzig 1850): *Husb* 13–54 (pp. 202–3), *Deor*, *Ruin*, *Wife*, *Wan*, *Sea*, *Rim* (pp. 211–23), *Rid 60* (pp. 298–99).

Exeter Book facs

The Exeter Book of Old English Poetry, facsimile with introductory chapters by R.W. Chambers, Max Förster, and Robin Flower (London 1933).

Goll, Gollancz

The Exeter Book, Part I, ed. Israel Gollancz, EETS 104 (London 1895): *Wan* (pp. 286–93).

Gord, Gordon

The Seafarer, ed. Ida L. Gordon (London 1960).

Gr, Grein

Bibliothek der angelsächsischen Poesie, ed. C.W.M. Grein, 1–2 (Göttingen

- 1857–58). 1: *Wan, Sea, Wife, Husb, Ruin, Deor* (pp. 238–50). 2: *Rim* (pp. 137–41), *Res* (pp. 283–85), *Wulf* (p. 369), *Rid 60* (pp. 472–73).
 Grein 1857–59 transl
Dichtungen der Angelsachsen stabreimend übersetzt, 2 vols. (Göttingen 1857–59).
 Gr, Grein 1865
 “Zur Textkritik der angelsächsischen Dichter,” *Germania* 10: 416–29. Corrections to *Bibl*.
 Grein 1865 transl
 “Kleine Mitteilungen 1,” *Germania* 10: 305–7. Latin transl. of *Rim*.
 Gr-W, Grein-Wülker
Bibliothek der angelsächsischen Poesie von C.W.M. Grein, hrsg. Richard P. Wülker, 3 Bände (Kassel 1881–83; Leipzig 1888–89). 1.2: *Deor* (pp. 278–80), *Wan, Sea, Ruin, Wife, Husb* (pp. 284–311). 2.2: *Res* (pp. 217–23). 3.1: *Rim* (pp. 156–63), *Wulf* (pp. 183–84), *Rid 60* (pp. 218–19).
 Im, Imelmann
 Rudolf Imelmann, *Forschungen zur altenglischen Poesie* (Berlin 1920). See esp. pp. 421–55 on *Rim*.
 Ker, Kershaw
Anglo-Saxon and Norse Poems, ed. Norah Kershaw (later Norah K. Chadwick) (Cambridge 1922): *Wan, Sea, Wife, Rid 60, Husb, Ruin* (pp. 1–57).
 Klaeber *Beowulf*
Beowulf and the Fight at Finnsburg, 3rd ed. (Boston 1950).
 K-D, Krapp-Dobbie
 See *ASPR*, above.
 Leo
 Heinrich Leo, *Quae de se ipso Cynevulfus (sive Cenevulfus, sive Coenevulfus) poeta Anglosaxonicus tradiderit* (Halle 1857). See pp. 21–27 on *Wulf*.
 Les, Leslie
Three Old English Elegies, ed. Roy F. Leslie (Manchester 1961; repr. with corrections 1966): *Wife, Husb, Ruin*.
 – *The Wanderer* (Manchester 1966; repr. with additional bibliography, Exeter 1986).
*Lindisfarne Gospels, Rushworth Gospels*¹ and ²
The Holy Gospels in Anglo-Saxon, Northumbrian, and Old Mercian Versions, ed. W.W. Skeat (Cambridge 1871–87). Contains parallel W-S, Northumb., and Mercian texts. Northumb. comprises *Lindisfarne* and *Rushworth*²; Mercian *Rushworth*¹ (Matthew, Mark 1:1–2:15, John 18:1–3).
 Mack, Mackie
The Exeter Book, Part II, ed. W.S. Mackie, EETS 194 (London 1934):

Sea (pp. 2–9), *Rim* (pp. 56–61), *Deor, Wulf* (pp. 82–87), *Wife* (pp. 152–55), *Res* (pp. 164–71), *Rid 60*, *Husb, Ruin* (pp. 190–201).

M-G, Macrae-Gibson

The Old English Riming Poem, ed. O.D. Macrae-Gibson (Cambridge 1983).

Mal, Malone (1933, 1949, 1961, 1966, 1977)

Deor, ed. Kemp Malone. 5 eds.: London 1933–66; Exeter 1977 (posthumous).

Malm, Malmberg

Resignation, ed. Lars Malmberg (Durham and Fife 1979).

OE *Bede*

The Old English Version of Bede's Ecclesiastical History of the English People, ed. T. Miller, EETS 95–96 (Text; London 1890–91), 110–11 (Introduction and Various Readings; 1898).

Pastoral Care

King Alfred's West-Saxon Version of Gregory's Pastoral Care, ed. Henry Sweet, 2 vols., EETS 45 and 50 (London 1871).

Rushworth Gospels

See *Lindisfarne Gospels*.

Siep, Sieper

Ernst Sieper, *Die altenglische Elegie* (Strassburg 1915): *Deor, Wulf, Sea, Wan, Husb, Wife, Ruin, Rim, Res* (pp. 125–292).

Sweet 1894

An Anglo-Saxon Reader, ed. Henry Sweet, 7th ed. (Oxford 1894): *Wan* (pp. 159–63), *Sea* 1–108 (pp. 171–74); *Sea* 109–24 included in Notes (pp. 222–24).

Th, Thorpe

Codex Exoniensis, ed. Benjamin Thorpe (London 1842): *Wan* (pp. 286–93), *Sea* (pp. 306–13), *Rim* (pp. 352–55), *Deor, Wulf* (pp. 377–80), *Wife* (pp. 441–44), *Res* (pp. 452–59), *Rid 60, Husb, Ruin* (pp. 471–78).

Thorpe *Homilies*

The Homilies of Ælfric, ed. Benjamin Thorpe, 2 vols., Ælfric Society (London 1844–46).

Tupper

The Riddles of the Exeter Book, ed. Frederick Tupper, Jr (Boston 1910). Pp. 1–2 on *Wulf*.

Vespasian Psalter (gloss)

The Vespasian Psalter, ed. Sherman M. Kuhn (Ann Arbor 1965).

Wright-Wülker *Vocabularies*

Anglo-Saxon and Old English Vocabularies, ed. T. Wright, rev. R. Wülker, 2 vols. (London 1884).

This page intentionally left blank

Plates

This page intentionally left blank

OFT him an hagu. aȝe ge broed metu oȝ. miltre þe þa hþe
 he mod cānig. gāro lagu laode longe scāldes hīstian
 mid hondum hīum cāldes þe padan pnat lartay pȝro
 bið ful aȝeð. Spa cpeð aȝro fāpa. aȝreþa għnyrdig
 pnaþna þel flāhta. pine maȝa hīre. Oȝt ic scāldes
 ana ult. na. gehpȝlce mine cāne cȝþan nīru cȝic
 na nān þe ic him mod pȝan minne dūpne ppeȝtle
 aȝegun ic to þe þat. þ biþ in þone le in dȝwȝhten þe aȝ
 þat he hīr pȝid locan pȝte. bīrde healdne hīr hōro
 copan hȝge ppahe pille. Nānāȝ pȝnig mod pȝro pȝ
 fton dān nīþe hīw hȝge helpe għpȝniman. þon dōn dōm
 għwne dȝwȝnigne oȝt in hȝna bȝwofte copan bīrde
 pȝte. þpa ic mod pȝan minne scāldes. oȝt aȝum cānig
 edle bīrdeled pȝw maȝū pȝon pȝtūm þelan pȝþan
 għana lu golo pine mine hīwpan hēlftne bīpȝn
 ic hān þonān þod pȝnān cānig oȝt pȝnān ge bīrde
 pȝte þe le dȝwȝnig pȝnān bȝwȝtan hȝnā ic pȝon oȝt
 nān pȝnān māhtne þone þe in mādu hālle mine
 pȝte oȝt mē pȝwro lāre pȝpȝan poldes pȝman mid
 pȝnūm þat þe þe cūnān hīwþen bið þonig to għe
 nan þam þe him lē hāpān lōpȝna geholtna pȝnān in
 ne pȝnān lāst nāht pȝnān golo pȝid loca pȝnān

nalas foloan blæd. gñon he sele sægar 7 sine þege hu hine
ongodde his golo pine pænes topræc pyn tal geornas.
forþon pat se þe sætal his pine dnyht nis læss lan cri
oum longe forþolian. Ðon forð 7 slæp somod æt ge
we æynnne anhogan oft gebindad. þinceð him on
mode þæt he his mon dnyhtan clyppe 7 ceffe 7 on cneð
læge honda 7 hærðod sfa he hylum ær lincan dagum
gife stolar bræc. Ðon on pænes sfa pine læs guma.
geyhð himbi foran sælpe sægar bahian þum furlas
brædan seþna hærðan hrum 7 snar hazle gemæged.
þon bæd þe hærigan hærðan bænne sære æt ær sfa ne
forð bið genipad þon magu. gñyro mod gæno hærð
pæd gæted glip scapum gæorne gæno scapad sæga
ge seoan sfa mad oft onpæ fæstþrona. pæd no
þær se la brunged cudra cride gæoda cæno bið ge
nipad þum þe sfaðan sætal sfa þe genæhhe of sfa pæ
ma gebind pæigne sfa. forþon ic ge þæcan nænig
gæno þær populo forþan mod sfa minne gessær
ce þon ic sfa lif æl gæno þæce hu hi sfa lice flet
of sfa mod ge magu þegnar sfa þær mroðan gæno
ænra dogra gehpam dnyhted 7 sælles. forþon nænig
sfa þan þær sfa ærhe age pænra dæl Inpopulo pæc

ƿita ƿcālgē þrloſg · ne ƿcāl no to hat · hāwte · neto hƿæd
ƿƿiwe · neto ƿac ƿiſg · neto ƿan hƿoig · neto ƿorht · neto ƿaſſi · neto
ƿāh gƿiſe · neto ƿiſe gielptiſ to gōm · aſi he gāne cun
ne · bāwim ƿcāl gēbriuan þōn he bāw ſƿiuceð offæt
collān ƿſid cunne gāwpe hƿroſi hƿieþra · gēhƿgð hƿeþ
ƿan ƿille · On gātan ƿcāl glāp hāle hugaflic bið · þonne
ealle hƿiſe ƿorultoe ƿela ƿſte ftonoed · ƿanu miſſtilice
gōno hƿiſe mirooan gāwro ƿiwe biƿaune ƿāllar fton
oaf hƿiſe bihƿorſiſe hƿeðge þa eoſiſar ƿ oƿuad þarim
ƿalo ƿalōno licgud oƿaune broƿorſiſe ougub ealge cƿong
plonc biƿālle ſume ƿig ƿorinom ƿſiſe · inƿonð ƿege ſum
ne ƿuzel offaſi oƿſi hāanne holm ſumne ſe hana ƿulſ
oalde gēoeloe ſumne oƿeþriſg hleþ · Inoƿið ſe ƿeſe eol
gēhƿoed eþoe ƿa hƿiſe aſi gāwro ealoe ƿeƿƿſiſo offæt
burig ƿara biƿālcēma lāre ealō ſiſta · gēƿeſic iolu ftonon
ſe þōn hƿiſe ƿcāl fāal ƿiſe gēholſe · 7 þiſ oƿiſe liſ oƿe
gōno þācēð ƿroð in ƿſiſe ƿeþ oƿt gāmon ƿeal ƿlālcē
ƿorim 7 þar ƿoro acƿið · hƿeſi cƿom māriſg · hƿeſi cƿom mag
hƿeſi cƿom māþſum gēƿa · hƿeſi cƿom ſcābla · gſſeā · hƿeſi ſin
ton ƿele oƿeāunaf · eala bēoſlic bune · eala biſim ƿiſu · eala
þeodniſ þiſem hƿeſo þiſag gēƿat · gſhap unroſi miſic helm
ƿa hēd no ƿaſie · Stonoed nu on laſe lēƿiſe ougube ƿcāl

pūdrū hāh pūmlicam fah. sōrlas for noman ayscaþy
 þe pāþūn pæl gūm pūro þe māne þas fcan hlāþu fcan
 māy cūþad hūd hūwōfōde hūwe burdeð pūctūf poma
 fōn pōn cēmed nūpēd mīht. ꝥcua nōþan on fōroed hūw
 hūgl fape hāleþum on ardoan. wāll iſ wūþodlic wōþan
 pāce on fōroed pūroa ge ꝥcūfē pāþūto unroþi hāþōnū.
 hūþ bīd fāh lāne. hūþ bīd fūwōro lāne. hūþ bīd mon lāne.
 hūþ bīd māg lāne. wāll þiſ wōþan gefāul roel pāþēd.
 Spā cūeð fūrotoſ on mōde geꝥēt lum fūrotoſ et
 pūne. tūl bīþ ꝥeþelūf tūwōþe gehāldēþ ne ꝥcūl nāfne
 hūf toſm to ꝥcūne bōþūn oꝥ hūf būwōftum acþan nām
 þe hēaþþa bote cūne. wōl mīd elne gūþūnman pæl
 bīd þan þe lum aſe ꝥeēd fūwōþe to ꝥeōþi on hāþōnū
 þeþi wūf eal þe fāþt nūng fōwōdeð :- 7

FELABID ONFOLD an.

fōnd geꝥcūna gōngna gōþona þa þa gūst
 bēūro pēgād Ingeꝥcete ꝥa hūþ pāþūda
 god mēwōro māhtum fūid monnum wāleð ꝥe
 leð fūrotoſ gūfē fūroed pūde agne fūede þana
 aghꝥle mōt. dūwīht pūmīstōna. wāel on fōn ne bīd.

MÆG ic bāne þilfum þoð geð pīttan þīþar
 þægun huic geþfinc oazum auzpōð hpile oþt
 þnopade bitre bnaōft cāne gebroth hæbbe geumad
 meale cān þeða þela atol yþa geþale þāmae oþt
 bigat nāno mlte paco atnacān þāþnan þōn hebe cl
 þum enoppad calde geþnungth þāþon mine þt. þoþte ge
 þuroth calou clommu þāþa cāne þāþeoum hat ymb
 hærtan hungor innan þlac mlte þāþgþ moð þæt þe mon
 nepat þelun oupōdoan þāþnoþclimped huic auzum cā
 þg iþcalone þe þurth þunade þræccanlaftum þne
 māzum broþnoþth bihongth hþum gicelum hægl þeþum
 þlaig þāþic nege hþrode butan hlumman þe iþcalone
 þāþ hþilū ylþte þong. oþde icme togomthe guntth
 hlæþon þhuilpan þþeþ þoþe hlæhton þāþa mæþ ſingth
 oþ þoþe meoð oþnce ſeþmar þāþſtan clīþu beoþan
 þāþhim ſeþum onepæð iþg þeþþa þul oþt þāþum bigth
 uþg þeþna nāþg hlæ māzu þe þeþþeþ þāþ þāþan
 mālre þoþþon þum geþþeð let þeþe ahlyþþ þyn geþ
 oth inþuzū baðo þīþa hþon þlone þþin gū huic þāþg
 oþt inþum laðe bīoan þeðoð nap mlte þeua noþþan
 þuþde hþum hþuþan bono hægl þeþonþþan corna
 caloafte þoþþon enþpæð nu hærtan geþolthar þīchān

mæc bi þe mætuotſ egra forþon hi wæ motoe oncespæd
 ige ſtafelade ſaþe gundur wippan ſcirtas ſupnodon
 wol bi þe þe helum hiſ dſiſtſi neou dſædeþ esmed him
 ſeoad unþinged aroiz bið þe þe aþmod lœpaþ esmed hi
 wæ an of hœponum . mætoð hmiþ mod ge ſtafelad for
 þon he in hiſ mæhte ge lœped . ſaþian mod ſcatal ſcſon
 gum mode þæt on ſtafelum hældan 7 ge wif þſum
 wifum clane . ſcæle monna ge hſe mro gemete hæld
 dan wif lœpne 7 wæd lœpne bælo . þæt he he hne wille ſc
 wif ſcſne of þe on bæle for bafined ne hiſ ge wif lœ
 wne ſcſne bi þe ſpſne mætuot mæhtæ gna þon aroiz mounþ
 gehæd . Utan þe hec gan hſaþſe ham aroiz 7 þon ge þſicau
 hſe þroþſi cumiþ 7 þe þon æc tiliþ þe tomotſi in
 þa ſcan aroiz gniſſe þaſi wif ge long in lœpan dſiſtſi
 hſe in hœponum þaſi ſc þam halgan þone þ he wif ic ge
 wæþade wif wif aroiz æc dſiſtſi mælle ad . Am . 7

Wæt me wro wra on þe in dagum wæde wro
 ton an . ſundori ſundora þe la wro hoſto on wæþ
 wægan lœwſ bæwſ boca glæw bodan an epiode þic wro
 lœe wifþan mæhte on gſtan bi þam gætope goðſ aroiz

him wilete pon þam þe wuldorþæt cuning ge-worþ inſtegle-
 himiſ ſcumbel 7 on þam ſce unhyrlſn eadgum toffrow
 ne pon þon ſcele monge hwegan þæt he mæwtude hwe eſ
 hwele ælða bæama forlæte idle luſtaſ laſe liſſi ſen
 ne fundige him to liffa bliſſe forlæte hette niþa ge-
 hponne ſigan miro ſcuna ſcunum ſcnehim to þam ſel
 lan rice :

ME liſſi on lah ſehiſ læht on þeah 7 þæt wilete
 ge-torh tallice on þeah glæd þæt ic gylpum glænged
 on þum bliſſa blæum bloſtma hupum . ſægaſ mæc
 ſegon ſcumbel ne ælgon þærh giffæ gæſgon ſcæpæd
 ſægum ſic oſſi ſongum ſþinan gongum liſſe miro
 longum læoma gætongum þa þæt þæt mimum aſæht
 þeolde onſſæht unroſi wroſhū aſæht næd mægne
 oſſi þæht gæſtaſ gængdon gæ ſcepe mængdon liſſe
 længdon luſtum glængdon . ſcunſh ſcunad glæd þærh
 geſcæd lurbæd þæt on lagu ſcunime læd þæt me læ
 þa ne bi glæd . hæfde ic hæanne hæd ne þæt me in hæal
 le gæd . þæt þæt noſ þæt næd oſt þæt þæt ſinc ge bæd
 þæt mele ſæge ſinc ge ſæge . þæt nū ge þæt hte þæt roſh
 þæt ic mægþ . hoſſe mæc hæſedon hilde gæſæedon
 ſægne ſæedon ſæedon bi ſæedon . ſſa mæc hte .

gifu hato hyge dnyht beþato . fcaþol æhtum fcaulo fcaþe
 gongum þato . fþlice wylfe ol ahtæ icatdoon fol geldeon
 þowum gol gomel ribbe neof oll . ac þaf gheft gear
 gellande þaf punthro þaf pil be þeaf þatlar þe
 þon þaþpe þerl þaf þaþpe hlude hlyneþe hleþon w
 neþe fþeþl þad þpþade þpþe nþmþade þuþ þeþe be
 þode beþilic . hlyþade ellh æcnaþe aþd beacnaþe þuþ
 um þwodaþe þuomum goþade . Moþ maþnaþe nne
 þaþnaþe . tþoþ telgaþe tþi þelgaþe blaþd blþþade
 goþo gaþþade . gþm hþaþþade . þinc þaþþade . þib nþaþþade
 þuom ic þaf imþæt þu þuþlic ingæt þum . þaf nne wþaþ
 dnyhtlic dnyhtad hlyhtlic foþoan ic þuþþode þoleþ
 icleþþode . lþþaf nne longe leþoum ingemonge tþuþ
 ge tonge tala gehonge . Numm hþeþþi iþ hþaþ hþeþ
 þþum þeþh iþd þyþum nath geþteþd nithaf imþlaþ
 þeþþi iþdæge þaf dnyþe þeþþeþd nu dþoþ þeþþi þuþoþ
 hoþro gelþoþþi þeþþoþþum iþþoþ gþoþþi þeþþoþþum to
 þloþþi þlaþ iþ gelþoþþi . uiclum ingemynþe moþþe ge
 ceþeþe gþeþeþd ungyþeþe gþoþþi fþþi þeþþe . beþalo
 þuþ þyþmeþd þeþþeþe wþyþmeþd . þþuþ þyþmeþd þro þro
 ongyþmeþd . þaþ nþyþmþi þyþþum cinnid blaþd hþy
 blinnid blþþe linnad . liþþu linned . luþþum nethmeþd .

geneode · þaþ mon ean mot for mōtardes not · þodne god ge
þon 7a inribbe gþan

MON ge furoon gþno mōdan gþno unþunu ean
þeþe æþelu · nemagon þwite apæccan neþum þitan þaþ þro
furo gþno þopþ unnan þugla 7oþna · þolo hþuþuþna
þorþaþ þro þæþe þþa þæþþe bibuþeð · þþne bæþuþtan þoþm
þum gþmeþnoþe þælc · 7þa gþþing · þeþþumum hþroon
þæclice gæcno þitona þægan þþum þæa maþne
þaþ londum onþno þæuþtan eðlþ nætan æþþe þun
þeþþum 7þæc oþþ þaþro heþ binoman hæcþ þaþ þe
mþþa bæþro þþ þæþe þþaþ onþeþuþum eþan biþa
anþþan þeþ æþþam þþuþro þugða þþaþ þuþan
oþæcan anum þam he maþlle tno 7þnað læþaþ þuþþ
7þla gþþyle þeþe gæþnan maþ · Ðæc 7þ þæclice oþþ
þuþuþum þeþne hþa gþþyleþ þþa hæled þæcþ gþ
hæcþe guman þæc te 7oþeþþe tuncþe þæþe telþa gþ
hþyleþ þlæom þneþnoþe þana bæþuþþna gþþyle æþ
hþaþ ælicþna oþþum lxxþe oþwita bæþnū 7þaþaþ
oþþaþ hþ þlæc þuþþa gþþaþ bæþuþþna 7þeþþna þun
oþþum lxxeð þe þæcliceþna æþþyle oþþum ælicþna
gþn · 7þæþþna þæcþum bliþeð þæmle þellicþna heþa
þæc þuþon gæcno mōþe gþmþe þæþe · heþ mon þþæþe

bæd næd le fcaurpian fege neþeð to aþte aþna on þā ænd
pæpfe he þa tungan to tyhd þa to þa þurh fmrhd 7 to
æ pelan ofrum gefymed þa axan þurh rted upon onþ.
hæpof pyrumum to pife þon biþ þæt pæge . lic acolad þæt
he longe ær pæde mid pædum bið þon pyrumf gifl æt
on ærþan þæt mæg æghwylcum men to ge mædū mod fnet.

æþna 7

7 E lund himbe purman pæctf cunnade
an hrdig æwyl æwroþa oþæg hæfde him to ge fiphe
fonge 7 longuþ purcti cældæ pæcte pæn ofc on pond
fipþan hine mid had on neðe læde ffoncne fæno bæro
onfellan monn þæt ofc æde þiffi þa mæg :- 7

Bæro hitde nepaf hys bnoþna oah on fcan fpa pur.
þa hys fæpne þing þæt hæ gæno lice on gæth hæfde þ
hæ æcen paf æpne nanahte þifte gefican hu ymb
þæwde . þæt ofc æde þiffi þa mæg :- 7

7 e þæt mæd hitde monge gefruon purdon giuro læ
re gæth fuge þæt hi fæ fong lufu flaf ælle binom .
þæt ofc æde þiffi þa mæg :- 7

Dædæc ælre þurcig purcra mæfingū burc þæt paf
moncūm cub . þæt ofc æde þiffi fpa mæg :- 7

7 fe æfcoðan æwman pæctf pæfæne gefoht ælre pæc .

sole gotha nact þat þat gum eamig set setz monig þongum
geburoth þan onþian þrege genahhe þat þat eone nact
oþr cumth þahe . þat oþr eode þyrr þa mað 7

Sitæ þong canig þelum biðæled onþian þætweð þel
þum þinceð þæt. andelaþ aþþoda dæl mað þon geþra
can þat gæro þar þonulo þrað oþrlicth þaðeþ genah
he æþle monigum ane geþaþað þyrligne blæd þumū
þana dæl þicþime þelþum þægan wille þat ic þpile
þat hæðþingū þeop oþrlicne dorne me þat dæþ noma
althe ic þela þanna þolgað - alne holone hlaþro oþ
þat hæþþaða nū læd eþætig monn lono nact ge
þah þat me æþla hlað aþge þaude . þat oþr eode þy

Læwum is minum þyrlce him mon læc gife þillað hylm
ne aþægan gife onþraat cymes ungelic is uþ . þaþ
is on iæge icon oþþre þaþt is þat eglono þinne bi
þonþri þindon þel þæpe þaþar þaþ on iæge þillað hyl
hine aþægan gife onþraat cymes ungelice is uþ
þulþæt ic minst þid lafþum þeþum doðode þon hre þat
þeþig þeðri ꝥ ic nā tuðu þat . þon ma þe beaðu capa
þogum bilege þaþme þri toþon þaþme hþaþne aþ
læd . þulþmin þulþ þena me þine þæce geþroon þine

pele omar munndre moð nalsi mete lifte gehyrft þu
æt pacsi uncerne ætne hælþ bipes pulf to þuða þæt
mon æþe toflited þæt te næfre gefornad þaf uncsi gædo

gædon . 7

Hwile is hæleþa þaf honre þaf hrege cræftig þæt mæge
wægan hpa mæ onfð pæce þon ic afeige fceonig fcaunou
neþe þwmpul þumis þmazum pæce þæt gæto foloan folc
falo bafne næce næfge næcaz fagad hæpfe ofen hroþu
hlimbð onwþan þæl crælm þæt þon ic þuða hreþe beaþ
þaf bleo hpa te bæmar þalle holme gehrefted hænū mæh
tum pæcan onpæþe þwe fendeo hæbbe me on hrege þ
æt hæduz pæah folo buþroþa þæfe gæftaz fomoo on
fænde þazu hpa mæ þæce ofþe huic hæte þeþa hlæft beþe:-
hwilum ic ge pte fpane þæt mæ mæn undri yþa gehreft æn
þan pæcan gan pægt gæno gæst biþ ge pteged þam ge
pælcen hæl mæne hlimesd hlude gummesd fcaumaz
fcahu bætað fcaunum þawpaf on fcale hlæþa fcafe 7
fonde þane pæge þon ic munndre holm mæne biþæht
hwan fceige þwe þe gændaz þuwo helme næmaz lo
þan æmæ læce þeþe min læc æw bið on þæt gehpam þa
ga þoncol mon hpa mæ bnege of þumis pæþum þon
fcaumaz ife falle þeowad yþa ge þætne þæt æn þuwo .

hryngst to hælsum þa he inhælle þæt pætæd 7 pærowed.
plonc þa folnum :

Ʒ þis gæow pæce bime ful gðomnes minne se ðe se rō
ic þæt se gan mag hæt ic ymþa gebæo sibban ic uppæx
mæt of þe wælof no ma þon nu a ic wæe þom minna
pæt se þa æst mihlaxow geæt heonan of lōwū
of þe y þa gelac hæfde ic uht cære hær min læd þu
ma londst þæse . Ða ic me þe geæt folgæd þe an
pæleat pætca for minne þa þæse . ongunnon þ
þæt monnst magu hycgan þurh dymne geþoht . þ h
to dætofn unc þæt pæt geþroost . In þowto rice lifdon
læd licost 7 me longæde . hæt me hlaxow min hær
hærto minan alte ic læssa . læt on þissum lōw stæ
de holoþa þeowda for þon is min hycge gðomor .
Ða ic me ful gemæcne monnan funde hæro sælige
hycge gðomnes mod mihstrowe moþor hycge
blife gebæro ful oft pæt bætedan þunc nege dætoe
nime dæd ana . ofiht ellst æft is þæt on hrowst is
nissa hit no þæse þeowd sepe uncti se al ic þe ge
mæh minst se la læpan se hdu drowgan helte me
mon þuman on þuwa bæse uncti ac twō mþa
wōd se pæse . wælo is þæt wōd se se al ic wōm of longæd .

findon otha timme tūna up hān bīcne burȝ tunar
bnejum be pax ne ric pīna lāy ful oft mē hēn pīn
þe begāt. frōm sīþ frān frīro frīro on sōþan lāp
lifgħros lēgħ pāpīriād þōn ic on ulrtan ana gong
untōh ac tīw gōro þar wīd pēpāfū þācīc rīc tām
mot sumor lang ne . dæg þācīc pēþan mæg mīne
pīc sīþar āpīpōþa pēla fōrþon ic āfīe nīnæg þācīc
mod cāne mīne gēpīc tām . ne wīlls þācīc longā þācīc þe
mē on hīpū līfē begāt āfīcīe gōng mon pēþan gō
mor mod hāro hērtan gēhōlc pīcīcē habban pēal
blīþe gēbānō ācīþon bīwōst cāne rīn fōngna gē dīc
pīcīc hīm pēlīcū gēlong wīllīc pōpūlcōe pīn pīcīc pī
de fāh pēpīcīc fōlc lōrtōf þācīc mīn frāwōd rīcīc
untōh fān hīlīþe fōrīne bēhīmed pīne pēgūg mod
pēcīcē bēfōpīh on tōpōn pēle dīcōgēd fānīn pīne
mīcīcē mod cāne hēgē mon tō oft pēn līcīan pīc

A pabīd þam þe pēal of langōþe lāpīc ābrōan
Dæt gē līmpān pēal þācīc tē .

lāgū fōpōd . fōd of hī pōldān pēpīcīc bīd āt frōe
ānīa gē hīpīlcūm oft mæg pēþe pīcē mīlīc pēlīcīc
pēþan fōd gē þēncān hāfād hīn gē þīngēd hīdōh
þēwōth wīrī on þām mæg tām dægē mægħī cīmīngā

lame þæt hit seæl life on þon . fæstif æfti foldan
 folc biþ ge bonnith adamsf bearn alle to spræce bæd
 þonne ge gedrad gæst . 7 ban sele . ge romnad to þam riþe
 soþæt pile cþam þon seuf gmit tad on þam mæsttan
 dæge iuncar æt þæne rode se gad þon wylta . fela æt
 wylce undri hæronū ge wuld ha æt 7 cealtosf godof of
 þe yfelf gþome gehyred hæron cyming hlyst hæle
 la dæde næfre mon þæf hludoe horn aþræd ne bryman
 ablapeþ þæt ne se se bærhte fæfen ofri ælne into
 dan gæro monnum hludoe patostof porro pongar
 bæf iad soþam æstros þæt he touf ællum pat .
 on cpeþ nu þi ne cride cub seæl ge wroþan þæt ic ge
 sægan nænæg se ro undri hæronum . æc hit þur
 gelimpan seæl læda ge hylcum ofri æt bæf hie
 gætu byrnstros lig riþan æfti þam lige lif bið
 gefaþelad pelan ah in putone se nu sel þinceð .

A ge me se ælmihta god
 helpe min se halga . dpylcti þu ge wrope hæron
 7 wroþan 7 wrodon æt min wrodon cyming
 þæf on wrodon æc dpylcti micel 7 manig seæl
 ic þe mæne god mine wyle bebæde 7 minif se þæf
 lic 7 min porro 7 min se þe se piæg dpylcti seæl

minn lōþo lōhts; hƿrode þā manig fēal
eān mine geþoltraf ge tagna me tungla hƿrode þā
relaſt þ: ƿaple minne to gemarctine mōtuoſ þil
lān þat ic þe geþeþ þinga gehƿlce 7 on me ſclum
þoð faſt crung ƿeð anāþe ƿeḡu þeþ nelat on ƿeā
de ƿeþþan þeah þe ic ƿeppāroum ƿuldoſ crunge
ƿaccor hƿrode ƿicum dƿrlt ne þōn min ƿeð ƿaþe ƿo
ge me to liſſe liſgħrode god bitne baalo dæde ic þa bo
għmon crungu ƿuldoſ cume to gƿ ic met 7 on gƿ þume
min ƿeā ƿiſt 7 on għe 7 geþeð 7 gemyno þinga ge
hƿlct þā þa þume ƿoþ faſt crung ƿāroun ƿille to cum
unge nuþu conſt on me ƿiſā dæda ſela ƿāroun me
hƿeþe me to ƿoþ þine miltre þeah þe ic ma ƿe
me de gūmna għta þōn me god lƿde hæbbe ic þōn
þeāþe þ ic þine ƿe þeah halgħ hāþon crungħ hƿto
ge alge lāþroum dāgum liſ aſtā oþrum geþe
7 ge þe þat me ƿiþþan þā unne aƿpaſt god eān
dƿamēſ liſ alge þeah þe læt licor bēte baalo dæ
de þōn bibo dƿ þāroun halgan hāþon māgnſ hƿat
þume hā þela ƿoþ għe għte minne hƿlct on þe
ƿoþte ƿone þoncaſ þat hio ƿaſt lice ſtonde geſta
ſelad on ſaþ minne liḡe għta god crung lḡāroune.

hyeþne icme aullq þæt ellā þrle habban 7hlshhan
7mehlrtan to fræt þian mæ onfrid þe 7fundian
þæt toþam riþe þeic aæt-tan 7eal 7æt 7anþian
7me þæt aul for gode þolian bliþe mode nuic gebun
oþi eom þæt te Inimum þeþe hupume fræt þi
teð 7ume þana 7enna þe icme þæt neom ongie
tan glæþlice gode ic hæbbe abolgā brego mon
cennst forþon ic þur bit tne þæt id 7eþit nad for
þiþe forwode ſpa mingie þæt þe þeion micle fo
ne monnum þæt ic man oþm oþone aonwge
ne eom ic oþna 7æt þi þe þeion forþon ic þæt
þeio ſpæce þæt on þeþe þe me on þeionde 7elomp
7umþu oþi eomþan þæt ic aþolade 7æt þe 7eþe
gode aullq þone mod aþroþa ma þonne on oþrum
þeio mþolce forþon ic aþreþ eom aþum oþminū
eþle nānæt þæt anhogā leo þenna leaþ læg oþohtian
þe me leaþ þe aþca 7him þe ad mæ turo 7noþnad on
leaþ 7eþe þe 7him ælce mæle mæ þullst ad 7e ad
leaþ 7umþu 7e þæt aul þe ad þan eþe þe 7e 7e
bið aþra 7e moþ mod moþgā þe ic bime oþgust
þe 7e þi þan ſpel 7ymb riþ ſpæce longunge þæt
7on læg þe nāc nat min hþe ic 7e brege bat on þe þe.

plæt on farode nah ic fela godes nehuru þæt þæt on
þine ge fæste to þam fide fete nu ic me þæt nraþe þone
minum þon æhtum þillan aþætgan. þu mot him
þæt þan þæt bidan tanum lædan ic þon tæle nraþe
digne mon crunþe mode gelufian þæt on eþle tala
drihten min mahtig muno þone þæt ic þon mode
þe bit þe aboþen þæt þe bot æt þe gelong æt þe
þe ic on lraþe nraþe butan aþæt þum aþæt þinga þæt
þæt hæle þæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt
þæt hæde æd þu ge þæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt
tolraþe þæt ic aþæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt
þæt nraþe þæt on þæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt

ON gannon him on huan æþelcunde
maþd githan to þæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt
lraþe lic þæt æþe biþæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt
þæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt
þæt acolad hæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt
þæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt
þæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt
þæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt
þæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt
þæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt
þæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt
þæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt þæt

mro mod rfean monig biþ uncuþ trowp gefoƿta trowad
 hƿilum faciaþ ƿoro beoƿ ƿa þeoƿ ƿopulo ƿaned. ƿeupum
 ƿenodeþ geƿeap omdged. An iƿ gelæƿa. an lifgthroe.
 an iƿ fulƿilre. an ƿædri fe. an iƿ folcſƿ ƿuma ƿeþar
 ƿotoan gefeap ougude ƿonamaf dom ƿiþþan ƿox þeah
 þeƿ læne gefeap longe fæde hælſcne gehroeo helme
 ƿeƿgleo biþhæte ƿel trowum þeƿcne oƿri ƿædmed ƿiþ
 in glong aƿe ~~meþed~~ mod lipatu mro mon cymne. Ða
 gelæde þa. ~~ƿ. In þam hoƿo ƿate halgan gef~~
 te. beoƿhte on þa. ~~ƿ. In þam hoƿo ƿate halgan gef~~
 ma. tallif leolreþ.

Ic ſom lig beƿig lace mro ƿinod
 oƿe geƿonnad ƿur ƿond ƿeþſ ƿine gemæde
 bloƿdros bynneþe gleo ful oƿt meþ gefiþar ƿæro
 ætþi honou þeƿme ƿiþar ƿiƿe ƿlonce gefeƿad þon
 ic me on hæble hion hincad to me modge mteƿum
 ƿeac monigum ƿeal ƿean up cyme ædri gneþe.

Ic ƿeþ beƿonde ƿe ƿælle næh æt meþe
 ƿeape munum gefunade ƿum ƿæhole ƿeþe ƿe
 ænig ƿeþ. monna cymaf þæt minne þeþ on an æde
 tæro be hælde. ac me ult na gefeƿam ƿd ƿro bynne
 lagu ƿædme belæde hte ic ƿeþe þe ƿe oþþe ƿe.

ðene wæððe of þi mæðu mid læf sƿiðean woroum þi
læn þiƿ punroþiſ dæl onſƿean ƿærolic þā þe ƿƿile ne-
com hūmle ƿæxæð of to ƿſæð ƿiþ þe hono ƿiþ þi inge
þone ƿoro ƿomod þingum geþroan þæt ic ƿiþ þe ƿæððe
ƿorunc anura ƿran aþiðro sƿiðæce abroan beallice
ſƿa hit beþna ma unceþe ƿoro eƿroaf ƿroðor ne
maðroð

Nu ic onſunðan þe ƿægun ƿille
ic æroþe aƿan
leorof ƿæro

ƿið eſt
ætal elloþ

ƿiðce ſƿan

ƿe ful ofc ic on buðf

ƿiðce þaþmle mon ƿiþ hrið min.

ƿanðin hoƿu ſom nu hiſi cunðin on ead þele
ƿu cunnan ƿæðle hu þu ymb mod lufun minſ ƿiðan on
hege hrege icge hatan dæri þæt þu þaþi ƿiþ ƿæðce ƿið

þe ƿiðroð

þæt þæt þon broðan hit ƿeþi ne beam aƿroþ þæt þu
ƿiðe hƿoðro þiþ gemunro on ge ƿit locan ƿoro beðan
ƿu þeðit on aþ dægun ofc ge ƿiðroðon þiðroði geðan of
ton on mæðou buþgun ƿiðro þaþroðan unloou buþun
ƿiðro ƿeþe ƿiðman hine ƿæðro aroþ of ƿiðe þe
de heht nu ƿiþ þe þe lufun læðan þæt þu lægu ƿiðroð

bapfton bnoynad firta gepoþe hnoþar finto ge hnoþne
hnoþge toþnar hnum gæt toþnar be noþh hnum onli
me feaþroes fcuþ beþge foþne geþnoþne ælto un
oþi toþone toþd gnap hapad paloþro þyþhtan foþro
pone zelouþne hnoþo gnap hnoþan oþhuro enæ þh
þroa ge þitan oþt þæt þag gebad naþhan þaro þah
niæ æftþ oþnum oþfton oþi unroþi ftoþnum þæt
geap geþnar. þæt æft þæt oþnum ge
hnoþh þelon
geþnar

oþþone æþ þæt
þam þuroþum bæþ mod mo
ne fþeþne gebæþd hæt þeo inhungar
þge noþ geboro þætall þalan þinum þuroþum toþe
þe beþht þaþon þunþ þæro þum þe monige he
ah hnoþ gefaþon hne fþeþ micel mæro hall monig.
Mæþama þull oþæt þæt onþroes þro þe fþeþ.
þunþon þalo þroes þoman þol oþar fþeþ æll þon
nom þæt þe þe þuroþon hnoþ þig fætall þæt þe fæ
þolar bnoynade þunþ fætall beþro þunþon hnoþar
toþhnoþan þon þon þar hnoþ oþþroþad þæt þaþon
þunþo þæt gelum þæt æd hnoþ beþþ þe þe hnoþe.

þing geþing gebroct to bōn gūm · þæt iu bōn monig
 glædmod 7 golo bōnlic glōma gefrat pēd plonc 7 pin
 gal piȝ hystū ꝥan þah onfinc on þelpon onfāno gūm
 maȝ onæd on æht on bōncan fān · on þar bōnlican burg
 bñadān niēf · fān hoƿu ftovan fctūm hate ƿætup
 ƿiƿan ƿylme ƿæl tall beƿing bōnlican boȝne þæt
 þa baþu ƿāton hat on hneþne þæt hneþelic · leton þon
 geƿan ~~on hneþne~~ fān hate fctūm
 maȝ un ~~hneþne~~ hæt hping
 niēf hate ~~hneþne~~ hæt hba ba
 þu ƿāton · þonne
 ne þiȝ cne lic þing maȝ

Oft me fæt bilanc fælicu mæþle idȝ on tūpa
 hylum up ateah folmum 7 inum 7 fctūm ƿælde hol
 dum þædne ƿahio hat h ƿæt ƿidþan me on hneþne
 hæt fctūm fctūm moþan up ƿætne on fctūm ƿæde
 geþæt ond fctūm ellh dolte þemē fctūm pēd ne
 fctūm ƿælde ƿæt nat hæt pēd hæt ic mæne
IC ōm hæt 7 fctūm ingong fctūm · ƿæt ƿid
 fctūm ƿæt fctūm ƿæt unƿon cūd ƿæde unƿon ƿæt
 be 7 me ƿæt ƿæt ƿætne ge ƿne ƿæt ƿæt

The Old English Elegies

This page intentionally left blank

Introduction

This page intentionally left blank

This edition has grown out of a deep attachment to Old English poetry that began when I encountered *The Battle of Maldon* long ago and turned it into rather deplorable free verse. I have wanted to deal with the elegies because some of them – most of all *The Wanderer* – speak to me very powerfully. Perhaps essentially I wish not so much to say things about them as simply to let them be: to place them in a literary and scholarly context and at the same time free them from it; to give them to the modern reader as the Anglo-Saxon might have understood them and as we can relate to them now. But inevitably the poems as I present them are the product of my own conditioning and of all the intellectual baggage I bring to the task of scholarship. Philosophically, I share the Anglo-Saxons' Christian view of the world and man's place in it. Methodologically, I have chosen a philological approach, beginning with the establishment of the text. And in my selection of materials which I believe to be related I have assumed the existence of a genre.

In constructing the book, I have placed the Old English texts within their narrower and wider contexts. Starting with the manuscript, and moving outwards to contiguous literatures in other languages, I have tried to trace the lineaments of a kind of discourse which participates in the universal nature of elegy and is at the same time peculiar, unique. My slight acquaintance with the literary theory of the past twenty years has made me aware of the relative and temporary nature of my own knowledge. There have been and will be many other ways than my own of looking at the poems, but I believe my endeavour is still worthwhile, and find the observations of a historian of literary criticism a useful comment on it:

If we can admit ... [that the historical consciousness is open to partial definition], we will implicitly grant two points: (1) a perfectly objective interpretation is possible only if the interpreter is a transcendental being – that is, if he is not human; and (2) the unavoidable given of all cognitive processes – that knowledge, however we may define it, is received through a situated human consciousness that has spatiotemporal location, idiosyncratic colorations, and philosophical and sociopolitical prejudices – this is in itself no excuse to give up the labours of research. ... (Frank Lentricchia, *After the New Criticism* [1980], p. 207).

Reading the labours of previous workers in the field for the last hundred years and more, I see that fashions in scholarship come and go; that individual writers change their minds, and change them again. Often it has struck me that a critic's final thoughts were not wiser than his first,